IDIOMS WITH FRUITS AND VEGETABLES THAT DESCRIBE PEOPLE

Rodica Roman
Assist. Prof., PhD, "Lucian Blaga" University of Sibiu

Abstract: Fruits and vegetables represent a source of inspiration for numerous idioms in the French language. In this article, we shall consider and classify idioms that are employed to describe or characterize people. In addition, relying on lexicographic sources both in French and in Romanian, we will examine to what extent these French idioms can be found in the Romanian language.

Keywords: idiom, fruits and vegetables, describing people, contrastive analysis

Depuis toujours l'imagination de l'usager de la langue française traduit de façon expressive le contenu de son expérience. Dans la langue française d'aujourd'hui surtout au niveau parlé, populaire et argotique, il existe beaucoup d'expressions basées sur l'observation de la nature. Dans ce qui suit nous nous sommes penchées sur les expressions issues du monde des fruits et des légumes, expressions insolites et amusantes tant sous la forme que sur le fond.

L'intérêt de la langue pour cette source de l'imagination créatrice est justifié, d'une part, par la présence des fruits et des légumes dans la vie quotidienne et, d'autre part, par le grand nombre des propriétés qui leur sont communément attribuées (forme, couleur, consistance).

Notre article propose un inventaire non-exhaustif et une classification des expressions employées pour qualifier une personne sur son aspect physique ou son habillement et pour parler de son caractère, de son intelligence, de sa situation matérielle ou de son comportement. La seconde tâche de notre étude ne consiste pas à traduire toutes les expressions françaises, mais à observer et à noter les transpositions en roumain de ces emplois idiomatiques qui utilisent des noms désignant des fruits et des légumes, parfois les mêmes, parfois d'autres. Nous appuyons notre recherche sur l'analyse des sources lexicographiques de spécialité sur papier et en ligne.

A l'origine de toutes ces expressions il y a une image rapprochant ou identifiant deux réalités éloignées, une première étant en relation avec les fruits et les légumes et une seconde propre aux traits caractéristiques d'une personne. Cette pensée analogique est basée principalement sur la comparaison (ex. *être rouge comme une* ***tomate***[1]) et la métaphore (ex. *tomber dans les* ***pommes***[2]). La métaphore, plus immédiate et plus dynamique que la comparaison, est la forme la plus générale que prennent les expressions. Il existe encore des expressions construites à partir des synonymes expressifs. Ainsi, tout fruit ou légume rond ou

[1] Dans l'expression être rouge comme une **tomate** la couleur assure la cohésion de l'ensemble.

[2] Certaines de ses images métaphoriques sont parfaitement lisibles, mais d'autres aboutissent à une reconcrétisation de l'image par des modifications orthographiques ou des changements de sens intervenus dans l'histoire de l'expression. Tomber dans les **pommes** est une expression ancienne, dont l'origine n'a pas encore été véritablement expliquée. Certains attribuent l'expression à l'écrivain Georges Sand qui a écrit dans l'un de ses ouvrages : être dans les **pommes** cuites pour illustrer un état de fatigue, d'usure. L'expression aurait été reprise ensuite et déformée jusqu'à arriver à l'expression qu'on connaît actuellement. Une autre hypothèse laisserait penser que le mot « pomme » est une déformation du mot « se pâmer », on disait alors « tomber en pâmoison » ou « se pâmer » pour s'évanouir. L'expression serait alors née par analogie entre ces deux termes (http://www.expressio.fr/expressions/tomber-dans-les-pommes.php, consulté le 3.05.2019)

BDD-V4823 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:55 UTC)

arrondi peut servir à désigner la tête (ex. *rentrer dans le **chou** de quelqu'un*[3], *ramener sa **fraise***[4]). Lorsque cette synonymie est ignorée l'expression est totalement démotivée.

Nous avons choisi de classer les expressions empruntées au monde des fruits et des légumes selon les traits caractéristiques d'une personne : aspect physique, caractère, intelligence, situation matérielle et comportement. A l'intérieur de chaque critère les diverses expressions sont regroupées de manière alphabétique selon le terme d'entrée (fruit ou légume), sans tenant compte de la structure syntaxique de l'expression. Vu que les explications historiques et étymologiques des expressions ne font pas le sujet de notre demarche, elles sont volontairement exclues.

Il y a bien des fruits et des légumes utilisés pour qualifier une personne sur son **aspect physique**. En parlant de la taille, une personne peut être :

***asperge**montée* (très grand et mince)
*bout de **chou*** (petit enfant) / « a fi cât o **nucă** »
*grosse/maigre comme une **échalote*** (petite et maigre)[5]
*un vrai **haricot*** (maigre)
*gros comme une **pastèque*** (être d'une corpulence généreuse) / « gras ca un **pepene** »
*rond comme une **pomme*** (gras, corpulent)
*haut comme trois **pommes*** (être tout petit)
*gros comme un sac de **pomme de terre*** (personne grosse et mal faite).

La caractérisation de l'aspect extérieur d'une personne peut être complétée par les locutions qui évoquent l'habillement :

*aller aux **fraises*** (avoir un pantalon trop court)
*habillé comme un **oignon*** (avec plusieurs couches de vêtements)
*se coucher en **oignons*** (se coucher tout habillé)
*porter un chapeau **melon*** (chapeau en forme d'une démi-sphère).

Les expressions décrivant la tête / le visage d'une personne se rapportent principalement aux yeux, au nez, aux oreilles, à la peau du visage et aux cheveux. La nature synthétique et directe de ces syntagmes crée un effet nouveau et souvent comique. En observant les yeux, le nez et les oreilles, une personne peut avoir :

*les yeux en **amande*** (des yeux effilés, qui rappellent la forme d'une amande) / « ochii **migdalaţi** »
*une belle **fraise** de Plougastel* (bon nez d'ivrogne)
*une figure en casse-**noisettes*** (avoir un nez et un menton qui se rapprochent)
*un nez comme une **patate*** (gros nez)
*le nez en **pomme de terre*** (nez rond et boursouflé) / « nasul ca un **cartof** »
*les oreilles en feuilles de **chou*** (oreilles grandes et décollées)
*les oreilles en **chou-fleur*** (oreilles déformées).

Beaucoup de fruits et de légumes sont utilisés pour évoquer la couleur ou l'aspect de la peau. La valeur humoristique de ces images expressives est faible, elles visant plutôt à informer ou à décrire :

*jaune comme un **citron** / **coing*** (qui a le teint du visage jaune) / « galben ca o **lămâie** / ca o **gutuie** »

---

[3] Rentrer dans le **chou** de quelqu'un signifie « frapper quelqu'un, l'attaquer ». Cette expression tire son origine de l'argot qui utilise le mot « chou » pour désigner des parties du corps humain, soit la tête comme dans « avoir du **chou** », soit l'abdomen comme dans « se taper le **chou** » (http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/18972/rentrer-dans-le-chou-de-quelqu-un/, consulté le 3.05.2019)

[4] Ramener sa **fraise** signifie « intervenir souvent et de façon injustifiée ». Ici, la « fraise » désigne « la tête », plus précisément « le visage » dans le vocabulaire argotique. En réalité, ramener sa **fraise** a tout simplement le sens de « s'approcher » (http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/637/ramener-sa-fraise/, consulté le 3.05.2019)

[5] pousser comme une **échalote** se dit d'un enfant qui ne grandit qu'en hauteur

BDD-V4823 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:55 UTC)

rouge comme une ***cerise*** (rouge de confusion, de plaisir) / « roşu ca **cireaşa** »
blanc comme une ***endive*** (qui a le teint très pâle)
une peau de ***pêche*** (belle peau douce)
un teint de ***pêche*** (teint rose et velouté) / « ten ca de **piersică** »
rouge comme un ***poivron*** */ une* ***pomme*** */ une* ***tomate*** (qui a le teint du visage rouge) / « roşu ca **mărul** ».

L'aspect ridé du teint est figurément représenté dans les structures :
ratatiné comme une ***patate*** (ridé, vieux) / « zbârcit ca o **smochină** »
ridé comme une vieille ***pomme***.

Une caractérisation plus plaisante est réalisée dans l'expression :
avoir du ***persil*** *sous le nez* (avoir de la moustache).

Amusantes et en même temps ironiques sont les expressions utilisées pour décrire la couleur des cheveux ou le manque de ceux-ci:
poil de ***carotte*** (avoir les cheveux roux)
avoir les cheveux ***carotte*** (avoir les cheveux roux)
ne plus avoir de ***persil*** *sur la crâne* (être chauve)
ne plus avoir de ***cresson*** *sur le caillou* (être chauve).

Les deux locutions se rapportant à la beauté et à la propreté / saleté doivent figurer elles aussi dans l'inventaire des expressions qui caractérisent une personne sur son aspect physique:
être ***chou*** (se dit d'un enfant qui est beau, mignon, sympatique)
on pourrait y semer du ***persil*** (se dit d'une personne qui a les pieds crasseux).

Dans les sources lexicographiques utilisées les allusions aux aspects de la tête et du visage sont très nombreuses, tandis que celles rapportées aux autres parties du corps, par exemple *jambes en* ***haricotsverts*** (jambes très maigres et cintrés), sont beaucoup plus rares.

Le locuteur français considère que les vertus des fruits et des légumes constituent une source importante dans la réalisation des images expressives qui lui permet de surprendre le **caractère** d'une personne évoquant les qualités, les défauts et la manière d'être :
*avoir un cœur d'***artichaut** (être sensible, inconstant en amour)
avoir la ***banane*** */ la* ***patate*** */ la* ***pêche*** (être en forme)
avoir la ***cerise*** (avoir la guigne, être malchanceux)
bourré (ou beurré) comme un ***coing*** (ivre)
rond comme une ***citrouille*** */ un* ***pois*** */ une* ***pomme*** (ivre mort)
avoir la tête comme une ***citrouille*** */ une* ***pastèque*** */ une* ***patate*** (avoir mal à la tête) / « a avea capul greu ca un **bostan** »
faire ***chou*** *blanc* (ne pas réussir son coup, ne rien gagner, subir un échec) / « a înghiţi **gutuia** »
*mi-chèvre, mi-***chou** (qui affiche deux attitudes opposées) / « a împăca şi **varza** şi capra »
être dans les ***choux*** (avoir échoué, être laissé pour compte)
avoir été élevé au jus de ***concombre*** (être ou paraître anémique, maladif, mou)
*mi-***figue**, *mi-***raisin** (plaisant d'un côté, mais désagréable de l'autre)
sucrer les ***fraises*** (être agité d'un tremblement nerveux)
être un ***légume*** (quelqu'un qui manque d'énergie) / « a fi o **legumă** »
avoir le ***melon*** (être gonflé d'orgueil)
avoir du sang de ***navet*** (manquer de vigueur, de courage)
avoir des ***navets*** *dans les mollets* (avoir les jambes flageolantes)
sang de ***navet*** (lâche, mou) / « un **castravete** »
*avoir de l'***oignon** (avoir de la chance)

BDD-V4823 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:55 UTC)

en avoir gros sur la ***patate*** (avoir un gros poids sur le cœur qui rend triste) / « a avea un **morcov** »

en avoir ras la ***patate*** (être dégoûté, las)

avoir du ***persil*** *dans les oreilles* (ne rien entendre, avoir les oreilles bouchées)

avoir une ***pistache*** (être ivre)

faire sa ***poire*** (prendre un air important, prétentieux)

avoir des ***pois chiches*** *dans les oreilles* (être sourd)

être dans les ***pommes*** *cuites* (très fatigué, épuisé)

être creux comme un ***radis*** (ignorant, nul) / « un spală-**varză** »

en rester comme une ***tomate*** (être étonné, ébahi).

Pas mal d'expressions renvoient au **niveau d'intelligence** d'une personne, celui étant toujours la cible ironique des commentaires de la voix du peuple :

ne rien avoir dans le ***citron*** */ la* ***citrouille*** */ le* ***chou*** (être bête)

être bête comme ***chou***(être bête) / « a fi prost ca **napul** », « un **cartof** »

être comme un ***cornichon*** *dans son bocal* (niais)

avoir l'air d'un ***cornichon*** *salé* (avoir l'air niais)

être une ***courge*** (être bête) / « cap de **bostan** », « a avea capul ca **dovleacul** »

être une bonne ***poire*** */* ***pomme*** (être naïf)

avoir un ***pois chiche*** *dans la tête* (niais)

savoir distinguer le ***pois chiche*** *du* ***haricot*** (se dit d'une personne perspicace) / « a avea cap nu **dovleac** »

vieille ***noix*** (personne vieille et stupide ; appellation affectueuse)

avoir l'air ***tomate*** (imbécile, bête).

La **situation matérielle** d'une personne n'échappe pas aux représentations ironiques de la phraséologie française construite autour des fruits et des légumes variés. Nous retenons premièrement les expressions qui illustrent les aspects positifs, puis celles qui reflètent les aspects négatifs :

faire ses ***choux*** *gras* (tirer profit)

gagner la ***fève*** (obtenir un avantage, réussir) / « a prinde **bostanul** de coadă »

trouver la ***fève*** *du gâteau* (faire une trouvaille, une découverte avantageuse)

être dans les ***légumes*** (occuper un poste important)

être une grosse[6] ***légume***(personne importante ou influente dans un milieu donné)

*avoir de l'****oseille*** (avoir de l'argent)

*faire de l'****oseille*** (s'enrichir)

garder une ***poire*** *pour la soif* (se reserver quelque chose pour des besoins à venir)

laisser mûrir la ***poire*** (attendre le moment favorable pour obtenir un avantage)

tirer les ***marrons*** *du feu* (tirer profit d'une situation donnée) / « a scoate **castanele** din foc (cu mâna altuia) »

faire quelque chose pour des ***cacahuètes*** (fournir un service pour une somme dérisoire)

tirer une ***carotte*** *à quelqu'un* (extorquer de l'argent par un mensonge, tromper)

jeter ses ***choux*** *gras* (gaspiller)

aller aux ***épinards*** (recevoir l'argent d'une prostituée en qualité de souteneur, vivre sans soucis)

travailler pour des ***haricots*** (travailler pour rien)

gagner son ***persil*** (petite fraude : se disait d'une cuisinière qui déclarait à ses maîtres un faux prix sur ce qu'elle avait acheté)

[6] Jusqu'au XVIII[e] siècle légume était un nom féminin ; il est resté au féminin dans cette expression (TLFi)

BDD-V4823 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:55 UTC)

plier son profit dans une feuille de ***persil*** (les affaires ont mal marché) / « a ajunge la **pepeni** »

il pleut (il grèle) toujours sur le ***persil*** (le malheur poursuit toujours les pauvres)

rendre ***pois*** *pour* ***fèves*** (ne pas rendre l'équivalent de ce que l'on a reçu) / « a da pe **mere** ce iei pe **pere** »

travailler pour des ***prunes*** (travailler pour rien)

ne pas avoir un ***radis*** (être dépourvu d'argent).

Les expressions concernants la **caractérisation comportamentale** d'une personne sont ingénieuses et spirituelles et en même temps amusantes et ironiques :

marcher à la ***carotte*** (n'agir que par l'appât d'une récompense)

se faire la ***cerise*** (s'en aller, fuir)

se péter la ***cerise*** (tomber, échouer)

presser quelqu'un comme un ***citron*** *ou presser le* ***citron*** (exploiter quelqu'un) / « a stoarce pe cineva ca pe o **lămâie** »

appuyer sur le ***champignon*** (accélerer en actionnant la pédale d'un véhicule)

donner une ***châtaigne*** */ un* ***marron*** (donner un coup de poing) / « a da o **castană** »

se prendre le ***chou*** (se soucier)

rentrer dans le ***chou*** (attaquer, se jeter sur quelqu'un pour le frapper) / « a bate **măr** pe cineva », « a freca cuiva **ridichea** »

aller planter ses ***choux*** (se retirer à la campagne)

accommoder, beurrer les ***épinards*** (améliorer une situation)

compter les ***fèves*** (faire des choses sans importance, attendre) / « a tăia **frunze** la câini »

ramener sa ***fraise*** (intervenir souvent et de façon injustifiée)

courir sur le ***haricot*** *de quelqu'un* (exaspérer, agacer quelqu'un) / « *a freca* ***bostanul*** »

s'occuper de ses ***oignons*** (se mêler de ses propres affaires)

apporter des ***oranges*** *à quelqu'un* (rendre visite à quelqu'un en prison ou à l'hôpital)

*presser l'****orange*** *et jeter l'écorce* (se servir malhonnêtement de quelqu'un, l'exploiter)

parler avec une ***patate*** *chaude dans la bouche* (marmonner, mâchonner ses mots) / « vorbește de parcă ar avea **prune** în gură »

se fendre la ***pêche****/ la* ***poire*** (s'amuser, rire aux éclats) / « a rânji **fasolea** »

couper la ***poire*** *en deux* (partager équitablement)

se prendre pour la queue d'une ***poire*** (se croire important) / « crede că a pus coada la **prună** »

faire le ***poireau*** (attendre longuement quelqu'un)

tomber dans les ***pommes*** (s'évanouir)

manger les ***raisins*** *et laisser les pépins* (tirer profit du meilleur en délaissant le dérisoire)

raconter des ***salades*** (raconter des mensonges) / « a vinde **castraveți** »

se manier, se dégrouiller la ***tomate*** (se dépêcher)

envoyer des ***tomates*** *pourries à quelqu'un* (conspuer).

Dans notre démarche les expressions idiomatiques sont soumises premièrement à une interprétation au sein de la même langue, puis à une transposition en roumain. Définir ou paraphraser une expression s'apparente à une activité de traduction. La vision du réel varie selon la région et l'époque, la règle valant pour tous les usagers de la langue française y compris pour ceux qui vivent le français au quotidien. L'usager qui ne connait pas l'expression essaiera de trouver le sens à partir de la traduction littérale de l'expression. Cette traduction mot-à-mot pourrait en fait modifier le sens ou mener l'usager à un sens non plausible.

BDD-V4823 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:55 UTC)

La tranposition des expressions vers le roumain nous a permis de constater qu'il y a deux types d'expressions : celles qui ont des syntagmes correspondants dans le roumain et celles dont la structure fermée est difficilement demontée.

En ce qui concerne le premier cas, nous remarquons que, sans perdre le sens de l'expression française, le locuteur roumain a deux possibilités de les traduire :

- il peut employer une interprétation littérale qui présente la même forme et le même sens que l'expression française :

*jaune comme un **citron/coing*** (qui a le teint du visage jaune) / « galben ca o **lămâie**, ca o **gutuie** »

*rouge comme une **cerise*** (rouge de confusion, de plaisir) / « roşu ca o **cireaşă**»

*gros comme une **pastèque*** (être d'une corpulence généreuse) / « gras ca un **pepene** »

*être un **légume*** (quelqu'un qui manque d'énergie) / « a fi o **legumă** »

- il utilise une tournure équivalente qui peut contenir ou non un nom désignant un fruit ou un légume :

*ratatiné comme une **patate*** (ridé) / « zbârcit ca o **smochină** »

*parler avec une **patate** chaude dans la bouche* (marmonner, mâchonner ses mots) / « vorbeşte de parcă ar avea **prune** în gură »

*rond comme une **pomme*** (ivre mort) / « beat criţă »

*garder une **poire** pour la soif* (se reserver quelque chose pour des besoins à venir) / « a-şi păstra câte ceva pentru zile negre ».

Le traducteur doit tenir compte que, au cas où l'expression serait utilisée contextuellement, il doit faire attention à deux facteurs, la fréquence et le registre de langue. Par exemple, *être une **courge*** est traduite par « *cap de **bostan*** » ou « a avea capul ca **dovleacul**», mais plus fréquents sont les emplois « *cap sec* » ou « *a fi prost ca noaptea* ». Il convient également que le traducteur prenne en considération le niveau de langue qui existe dans le texte / le contexte donné et qu'il vérifie si la langue cible accepte les équivalents appartenant au même registre.

Au cas où à l'expression française ne correspond aucune expression roumaine, la solution adoptée consiste à remplacer l'expression par une tournure synonyme non idiomatique. Dans ce cas la nature métaphorique, la valeur affective, les signes révélateurs de l'identité culturelle française ou francophone ne sont pas maintenus (ex. *aller planter ses **choux*** / « a se retrage la ţară » ; *couper la **poire** en deux* / « a împărţi şi bucuriile şi necazurile », « a împărţi frăţeşte » ; *tomber dans les **pommes*** / « a leşina ».

Conclusions

Certains fruits et certains légumes constituent une source importante dans la construction des expressions idiomatiques qui caractérisent les personnes (***pomme***, ***cerise***, ***chou***, ***persil***), d'autres sont moins utilisés (***raisin***, ***coing***, ***salade***, ***courge***), tandis que d'autres ne sont pas du tout valorisés dans ce sens (***myrtille***, ***abricot***, ***aubergine***, ***panais***).

Les tournures idiomatiques comportant un nom de fruit ou de légume sont assez souvent des métaphores à connotation péjorative (*être une bonne **poire**, avoir la **cerise***).

Les expressions idiomatiques ont des niveaux différents de transparence, c'est-à-dire que certaines expressions sont facilement décodifiées (*avoir les oreilles en feuilles de **chou**, jaunecomme un **citron***), tandis que d'autres sont totalement opaques par rapport aux données actuelles de la langue (*êtredans les **pommes** cuites, avoir de l'**oseille***).

Même s'il s'agit de traduire les expressions appartenant à deux systèmes linguistiques très proches, le français et le roumain, nous avons saisi la difficulté de transposer certaines expressions en roumain à cause de l'ancrage profond que les emplois métaphoriques ont dans la culture française ou francophone.

BDD-V4823 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:55 UTC)

BIBLIOGRAPHY

Amerlinck, Julie, *Phraséologie potagère - Les noms de légumes dans les expressions françaises contemporaines*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 2006.

Ashraf, Mahtab; Miannay, Denis, *Dictionnaire des expressions idiomatiques française*, Paris, Le Livre de Poche, 1995.

Bernet, Charles, Rézeau, Pierre, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, Paris, Seuil, 1989.

DEX : Dicţionarul explicativ al limbii române, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 1998.

DEX : Dicţionarul explicativ al limbii române, https://dexonline.ro

Duneton, Claude, *La Puce à l'oreille. Anthologie des expressions populaires avec leur origine*, Paris, Balland,1985.

Gorunescu, Elena, *Dicţionar frazeologic francez-român/român-francez*, Bucureşti, Teora, 1993.

Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Texte remanié et amplifié sous la direction de J. Rey-Debove et A. Rey, Paris, 2008.

Negreanu, Aristiţa, *Dicţionar de expresii Francez-Român*, Bucureşti, Humanitas, 1992.

TLFi : Trésor de la langue Française informatisé, http://www.atilf.fr/tlfi

https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/ (consulté le 2.05.2019)

http://www.expressio.fr/expressions (consulté le 3.05.2019)

http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise (consulté le 3.05.2019)

http://www.leblogadupdup.org/2009/10/01/legumes-et-fruits-en-paroles-2/ (consulté le 5.05.2019)

BDD-V4823 © 2019 Arhipelag XXI Press
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-15 01:53:55 UTC)